

No. 32761

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ALBANIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 30 March 1994**

Authentic texts: English and Albanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 April 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ALBANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Signé à Londres le 30 mars 1994**

Textes authentiques : anglais et albanais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 avril 1996.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of Albania: physical persons deriving their status as Albanian nationals from the law in force in Albania;

¹ Came into force on 30 August 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Albania: juridical persons including corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Albania;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Albania: the territory of Albania, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of Albania which has been or might in the future be designated under the national law of Albania in accordance with international law as an area within which Albania may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers will be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Thirtieth day of March 1994 in the English and Albanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Albania:

B. KOPLIKU

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVEESHJE NDERMJET QEVERISE SE MBRETERISE SE BASHKUAR TE BRITANISE SE MADHE DHE TE IRLANDES SE VERIUT DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE, PER NXITJEN DHE MBROJTJEN E INVESTIMEVE

Qeveria e Mbreterise se Bashkuar te Britanise se Madhe dhe Irlandes se Veriut dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise;

Duke dëshiruar te krijojne kushte te favorshme per investime me te medha, nga shtetas dhe shoqeri te njerit shtet ne territorin e shtetit tjetere;

Duke njohur qe inkurajimi dhe mbrojtja e ndersjellte sipas nje marreveshje nderkombetare te investimeve te tilla do te sjelle si pasoje stimulimin e nismes private te biznesit dhe do te rrise begatine ne te dy shtetet;

u muaren vesh per sa vijon:

NEINI 1**Perkufizime**

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

- (a) Me "investim" kuptohet cdo lloj pasurie dhe ne vecanti, megjithese jo ekskluzivisht, perfshihet:
 - (i) pasuri te luajtshme dhe te paluajtshme dhe cdo e drejte tjeter pasurore, sic eshte hipotekimi, pengjet, huate ose garancite;
 - (ii) aksionet ne burse dhe detyrimet ne nje shoqeri dhe cdo forme tjeter te pjesemarrjes ne nje shoqeri;
 - (iii) e drejta mbi nje sasi parash ose tek cdo veprim sipas kontrates qe ka vlere financiare;
 - (iv) te drejttat e pronesise intelektuale, klientela, proceset teknologjike dhe know - how;
 - (v) koncesionet ne biznes te parashikuara nga ligji sipas kontrates, perfshire koncesionet per kerkim, perpunim, nxjerrje ose shfrytezim te burimeve natyrore;

Ndryshimi i formes ne te cilen pasurite jane investuar nuk ndikon ne karakterin e tyre si investime dhe termi "investim" perfshin te gjitha investimet, te bera para ose pas dates te hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshjeje.

- (b) me "te ardhurat nga fitimet" kuptohen shumat e vjelura nga nje investim dhe ne vecanti, megjithese jo ekskluzivisht, perfshihen fitimi, interesat, rritjet e kapitalit, dividendet, perqindjet nga perdorimi i patentes, pagesa per disa tipe konsultimi.
- (c) me "shtetas" kuptohet:
- (i) ne Mbreterine e Bashkuar: personat fizike statusi i te cileve buron nga te qenit shtetas te Mbreterise se Bashkuar sipas ligjit ne fuqi ne Mbreterine e Bashkuar;
- (ii) ne Republiken e Shqiperise: personat fizike statusi i te cileve buron nga te qenit shtetas te Republikes se Shqiperise, sipas ligjit ne fuqi ne Shqiperi;
- (d) me "shoqeri" kuptohet:
- (i) ne rastin e Mbreterise se Bashkuar: korporatat, firmat dhe shoqerite e formuara ose te krijuara sipas ligjit ne fuqi ne cdo pjese te Mbreterise se Bashkuar, ose ne cdo territor ne te cilen vepron kjo Marreveshje, ne perputhje me dispozitat e Nenit 12;
- (ii) ne rastin e Republikes se Shqiperise: personat juridike qe perfshijne korporatat, firmat dhe shoqerite e formuara ose te krijuara sipas ligjit ne fuqi ne Shqiperi;
- (e) me "territor" kuptohet:
- (i) ne Mbreterine e Bashkuar: Britania e Madhe dhe Irlanda e Veriut, duke perfshire ujrat territoriale dhe cdo zone bregdetare te vendosur pertej ujrave territoriale te Mbreterise se Bashkuar, e cila ka gene ose mund te percaktohet ne te ardhmen sipas ligjit kombetar te Mbreterise se Bashkuar ne perputhje me te Drejten Nderkombetare si nje zone brenda se ciles Mbreteria e Bashkuar mund te ushtroje te drejta sa i perket nendetit dhe nentokes dhe burimeve natyrore, dhe cdo territor ne te cilin vepron kjo Marreveshje ne perputhje me dispozitat e Nenit 12;
- (ii) ne Republiken e Shqiperise: territori i Shqiperise duke perfshire ujrat territoriale dhe cdo zone bregdetare te vendosur pertej ujrave territoriale te Shqiperise, e cila ka gene ose mund te percaktohet ne te ardhmen sipas ligjit kombetar te Shqiperise ne perputhje me te Drejten Nderkombetare si nje zone brenda se ciles Shqiperia mund te ushtroje te drejta, sa i perket nendetit dhe nentokes dhe burimeve natyrore.

NENI 2

Nxjtja dhe Mbrojtja e Investimeve

- (1) Secila Pale Kontraktuese do te inkurajoje dhe krijoje kushte te favorshme per shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese, per te investuar kapital ne territorin e saj dhe ne baze te se drejtes se saj per te ushtruar fuqine sipas ligjeve te saj, do te lejoje nje kapital te tille.
- (2) Investimet e shtetasve ose te shoqerive te seciles Pale Kontraktuese do t'i nenshtrohen ne cdo kohe nje trajtimi te drejte e te barabarte, dhe do te gezojne mbrojtjen e sigurte e te plote ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese. Asnjera prej Paleve Kontraktuese ne asnje menyre, nuk do te demtoje nepermjet masave te paarsyeshme dhe diskriminuese administrimin, ruajtjen, perdorimin, zoterimin ose dhenien apo shitjen e investimeve ne territorin e saj, te shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese. Secila Pale Kontraktuese do te respektoje cdo detyrim qe mund te kete lidhur me investimet e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

Trajtimi Kombetar dhe Dispozitat e Kombit me te Favorizuar

- (1) Asnjera nga Palet Kontraktuese nuk do te trajtoje ne territorin e saj, shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese persa i perket administrimit, ruajtjes, perdorimit, zoterimit ose dhenies apo shitjes se investimeve te tyre, ne menyre me pak te favorshme se sa ai qe i akordohet shtetasve apo shoqerive te saj apo shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete.
- (2) Asnjera nga Palet Kontraktuese ne territorin e saj nuk do t'i jape ne territorin e saj shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim me pak te favorshem persa i perket administrimit, ruajtjes, perdorimit, zoterimit ose dhenies ose shitjes se investimeve te tyre, sesa ai akorduar shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete.
- (3) Per shmangien e dyshimit konfirmohet qe trajtimi i siguruar ne paragrafet (1) dhe (2), si me siper do te zbatohet tek dispozitat e neneve 1 deri 11 te kesaj Marreshjeje.

NENI 4**Kompensimi per humbjet**

- (1) Shtetasve ose shoqerive te nje Pale Kontraktuese, investimet e te cileve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese pesojne humbje per shkak te luftes ose ndonje konflikti tjeter te armatosur, revolucionit, gjendje te jashtezakonshme kombetare, revolte, kryengritje ose trazire ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, do t'u akordohet nga Pala tjeter Kontraktuese nje trajtim per kthimin ne gjendjen e meparshme, demshperblimin, kompensimin ose zgjidhje te tjera, jo me pak i favorshem sesa ai qe Pala tjeter Kontraktuese u akordon shtetasve ose shoqerive te saj ose shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.
- (2) Pa cenuar paragrafin (1) te ketij neni, shtetasve dhe shoqerive te njeres Pale Kontraktuese te cilet ne ndonje nga situatat referuar ketij paragrafi (paragrafi 1) pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, qe rezultojne nga :
 - (a) rekuizimi i pasurise se tyre nga forcat apo autoritetet e saj, ose :
 - (b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga forcat apo autoritetet e saj, i cili nuk eshte shkaktuar ne veprim luftimi ose nuk ka qene i kerkuar nga nevoja e situates, do t'u akordohet kthimi ne gjendjen e meparshme ose kompensimi i mjaftueshem. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

NENI 5**Shpronesimi**

- (1) Investimet e shtetasve ose shoqerive te seciles Pale Kontraktuese nuk do te shtetezohen, shpronesohen ose nuk do t'u nenshtrohen masave qe kane efekt te njejte me shtetezimin dhe shpronesimin (ketu e me tej te quajtura "shpronesim") ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, pervec se per nje qellim publik qe lidhet me nevoja te brendshme te kesaj Pale Kontraktuese mbi baza jo diskriminuese dhe perkundrejt kompensimit te shpejte, te mjaftueshem dhe efektiv.

Nje kompensim i tille do te jete i barabarte me vleren e vertete te investimit te shpronesuar, menjehere perpara shpronesimit ose perpara se shpronesimi potencial te behet publik, e cilido qe eshte me i pari, do te perfshije interesin ne nje kurs tregtar normal deri ne daten e pageses, do te behet pa vonese, te jete efektivisht i realizueshem dhe lirisht i transferueshem. Shtetasi ose shoqeria e prekur, do te kete te drejten sipas ligjit te

Pales Kontraktuese qe ben shpronesimin, per nje shqyrtim te shpejte nga nje autoritet juridik ose ndonje autoritet tjeter i pavarur i kesaj Pale Kontraktuese, te rastit te tij ose te saj dhe te vleresimit te investimit te tij ose te saj ne perputhje me parimet e formuluar ne kete paragraf.

- (2) Atje ku nje Pale Kontraktuese shproneson pasurite e nje shoqerie e cila eshte e formuar ose e krijuar, sipas ligjit ne fuqi ne cdo pjese te territorit te saj, dhe ne te cilen shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese jane pronare aksionesh, ajo do te siguroje dispozitat e paragrafit (1) qe garanton kompensim te shpejte, te mjaftueshem dhe efektiv lidhur me investimet e tyre, te shtetasve apo shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese qe jane pronare te ketyre aksioneve.

NENI 6

Riatdhesimi i Investimeve dhe te Ardhurave.

Cdo Pale kontraktuese persa i perket investimeve do t'u garantoje shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje transferim te lire te investimeve dhe te ardhurave te tyre. Transferimi do te kryhet pa vonese, ne valuten lirisht te konvertueshme ne te cilen fillimisht eshte investuar kapitali ose ne ndonje valute tjeter te konvertueshme per te cilen bihet dakort midis investitorit dhe Pales Kontraktuese te interesuar. Derisa te mos bihet dakort ndryshe nga investitori, transferimet do te behen ne kursin e kembimit te zbatueshem ne daten e transferimit ne perputhje me rregullat e kembimit ne fuqi.

NENI 7

Perjashtime

Dispozitat e kesaj marreveshjeje per dhenien e trajtimit jo me pak te favorshem sesa ai i akorduar per shtetasit apo shoqerite e seciles Pale Kontraktuese ose te ndonje shteti te trete nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrohet njera Pale Kontraktuese t'u ofroje shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese favorin e cdo trajtimi, preference ose privilegji qe rezulton nga:

- (a) cdo bashkim doganor ekzistues ose i ardhshem, ose nga cdo marreveshje nderkombetare e perafert, tek e cila secila Pale Kontraktuese eshte ose mund te behet Pale;
- (b) cdo marreveshje nderkombetare ose rregulla qe lidhen teresisht ose kryesisht me taksimin ose me cdo legjislacion vendas qe lidhet teresisht ose kryesisht me taksimin.

NENI 8

Per Qendren Nderkombetare per Zgjidhjen
e Mosmarreveshjeve per Investimet

- (1) Per kete aresye cdo Pale Kontraktuese lejon t'i nenshtrohet Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve per Investimet (ketu e me tej e quajtur "Qender") per zgjidhjen me pajtim ose arbitrazh sipas Konventes mbi Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve per Investimet midis shteteve dhe shtetasve te shteteve te tjere e hapur per nenshkrim ne Washington me 18 Mars 1965 per cdo mosmarreveshje legale te lindur midis kesaj Pale Kontraktuese dhe nje shtetasi ose shoqerie te Pales tjeter Kontraktuese, lidhur me nje investim te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.
- (2) Nje shoqeri e cila eshte formuar ose krijuar sipas ligjit ne fuqi, ne territorin e nje Pale Kontraktuese dhe ne te cilen, perpara se te lindete nje mosmarreveshje e ketille, pjesa kryesore e aksioneve jane prone e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese do te trajtohet ne perputhje me Nenin 25 (2)(b) te Konventes, per qellimet e Konventes si nje shoqeri e Pales tjeter Kontraktuese.
- (3) Ne qofte se do te linde ndonje mosmarreveshje e tille dhe ajo nuk do te zgjidhet brenda nje periudhe prej 3 muajve me ane te mjeteve lokale, ose ne rast te kundert, ne qofte se shtetasi ose shoqeria e prekur nga ajo, bien dakort me shkrim t'ia kalojne ate Qendres per ta zgjidhur nepermjet pajtimit apo arbitrazhit mbi bazen e Konventes, atehere secila Pale Kontraktuese mund te filloje procedurat me adresimin e nje kerkese te tille, Sekretarit te Pergjithshem te Qendres, sic eshte parashikuar ne nenet 28 dhe 36 te Konventes.

Ne rast mosmarreveshjeje, ne rast se nuk bihet dakort se cila eshte procedura me e pershtatshme pajtimi apo arbitrazhi, atehere eshte e drejta e shtetasit apo shoqerise se prekur te zgjedhe njerin nga te dyja. Pala Kontraktuese, e cila eshte Pale ne mosmarreveshje nuk do te ngreje si kundersiztim ne cdo shkalle te procedurave ose si detyrim te nje vendimi gjyqi, faktin qe shtetasi ose shoqeria, te cilet jane Pala tjeter ne mosmarreveshje kane marre ne perputhje me nje kontrate sigurimi, nje shperblim persa i perket disa ose te gjitha humbjeve te tij ose te saj.

- (4) Asnjera nga Palet Kontraktuese nuk do te ndjeke nepermjet kanaleve diplomatike cdo mosmarreveshje referuar Qendres derisa:
 - (a) Sekretari i Pergjithshem i Qendres, ose nje Komision pajtimi ose nje gjykate arbitrazhi e caktuar nga ajo, te vendosi qe mosmarreveshja nuk eshte brenda juridiksionit te Qendres, ose

- (b) Pala tjetër Kontraktuese nuk do të arrijnë për t'ju përmbajtur ose për të zbatuar çdo vendim gjyqi të dhënë nga një gjykatë arbitrazhi.

ENI 9

Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese

- (1) Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese për interpretimin ose për zbatimin e kësaj marreveshjeje do të zgjidhen nëse është e mundur nëpërmjet kanaleve diplomatike.
- (2) Nëse një mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese nuk mund të zgjidhet në këtë mënyrë, ajo do t'i nënshtrohet një gjykatë arbitrazhi, në bazë të kërkesës së çdonjërit nga Palet Kontraktuese.
- (3) Një gjykatë e tillë arbitrazhi do të formohet për çdo rast të vecantë në mënyrën si më poshtë. Brenda dy muajve nga marrja e kërkesës për arbitrazh, çdo Pale Kontraktuese do të emerohet një anëtar të gjykatës. Këta dy anëtarë më pas do të zgjedhin një shtetas të një shteti të tretë, i cili më miratim nga të dyja Palet Kontraktuese do të emerohet Kryetari i Gjykatës. Kryetari do të emerohet brenda dy muajve nga data e emerimit të dy anëtarëve të tjerë.
- (4) Në qoftë se brenda afatit të paracaktuar në paragrafin (3) të këtij eni nuk janë bërë emerimet e nevojshme, secila Pale Kontraktuese në mungesë të ndonjë marreveshjeje tjetër, mund të ftojë Presidentin e Gjykatës Nderkombëtare të Drejtësisë për të bërë çdo emerim të nevojshëm.

Nëse Presidenti është nënshtetas i ndonjërit nga Palet Kontraktuese ose nëse ai në të kundërtën është i ndaluar të kryejë funksionin e mesipër, zv/presidenti do të ftohet për të bërë emerimet e nevojshme. Nëse ky i fundit është një shtetas i ndonjërit prej Paleve Kontraktuese ose nëse ai gjithashtu është i ndaluar për kryerjen e funksionit të sipërpermendur, anëtari i Gjykatës Nderkombëtare të Drejtësisë, më vjetërsi punë me të madhe dhe që nuk është shtetas i ndonjërit Pale Kontraktuese, do të ftohet për të bërë emerimet e nevojshme.

- (5) Gjykata e Arbitrazhit do të marrë vendimin e saj me shumicë votash. Një vendim i tillë do të jetë i detyrueshëm për të dyja Palet Kontraktuese. Secila prej tyre do të përballojë shpenzimet e anëtarit të saj në gjykatë dhe të perfagesuesit të saj në procedurat e arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit dhe ato mbetese do të përballohen në pjesë të barabarta, nga Palet Kontraktuese. Megjithatë Gjykata, në vendimin e saj mund të urdherojë që një pjesë më e madhe e shpenzimeve të përballohet nga njëra prej Paleve Kontraktuese, dhe ky vendim gjyqësor do të jetë i detyrueshëm për të dyja Palet Kontraktuese.

Gjykata do të vendosë se çfarë procedure do të ndjekë.

NENI 10

Subrogimi

(Zevendesimi i nje personi apo nje subjekti me nje tjeter sipas nje kerkese te ligjshme ose zbatimi me te drejta te plota).

- (1) Nese nje Pale Kontraktuese ose Agjensi e caktuar e saj ("Pala e pare Kontraktuese") ben nje pagese sipas nje garancie te dhene sa i perket nje investimi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ("Pala e dyte Kontraktuese"), Pala e dyte Kontraktuese do te pranoje:
 - (a) dhenien Pales se pare Kontraktuese nepermjet ligjit ose nepermjet nje transaksioni ligjor te te gjitha te drejtave dhe pretendimeve te Pales Kontraktuese te garantuar, dhe
 - (b) qe Pales se pare Kontraktuese i eshte dhene e drejta te ushtroje te tilla te drejta dhe te mbeshtese te tilla pretendime ne baze te subrogimit ne te njejten mase sa Pala Kontraktuese e siguruar.
- (2) Pales se pare Kontraktuese do t'i jepet e drejta ne te gjitha rrethanat te kete te njejtin trajtim sa i perket:
 - (a) te drejtave dhe pretendimeve te fituara ne baze te emerimit, dhe
 - (b) cdo pagese te marre ne perputhje me keto te drejta dhe pretendime dhe meqe Pales se siguruar (per cdemtim) i eshte dhene e drejta te marre (te perfitoje), ne baze te kesaj marreveshjeje sa i perket investimit perkates dhe te ardhurave te saj respektive.
- (3) Cdo pagese e marre ne valute jo te konvertueshme nga Pala e pare Kontraktuese, ne perputhje me te drejtat dhe pretendimet e fituara, do te jete lirisht ne dispozicion te Pales se pare Kontraktuese per qellimin e pagimit te cdo shpenzimi te pesuar ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 11

Zbatimi i rregullave te tjera

Nese dispozitat e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet sipas te Drejtes Nderkombetare ekzistuese ose te formuluaru ketej e tutje midis Paleve Kontraktuese ne vijim te marreveshjes aktuale permbajne rregulla te pergjitheshme ose te vecanta, qe ua nenshtrojne investimet e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtimi me te favorshem se ai i parashikuar per to nga marreveshja aktuale, te tilla rregulla do te mbizoterojne mbi marreveshjen aktuale ne masen qe ato jane me te favorshme.

NEKI 12

Shtirirja territoriale

Ne kohën kur kjo marrëveshje hyn në fuqi, ose në çdo kohë pas kësaj, dispozitat e kësaj marrëveshje mund të vlejne edhe për territoret e tilla, të cilat në marrëdhëniet e tyre ndërkombëtare përfshihen nga Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, siç mund të bëhet dakort midis Paleve Kontraktuese me anë të shkëmbimit të notave.

NEKI 13

Hyrja në fuqi

Çdo palë do të njoftojë Palën tjetër Kontraktuese me shkrim për kompletimin e formaliteteve ligjore të kërkuara në territorin e saj për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën më të fundit të të dy njoftimeve.

NEKI 14

Kohezgjatja dhe perfundimi

Kjo marrëveshje do të qendrojë në fuqi, për një periudhë prej dhjetë vjetësh. Pas kësaj do të vazhdojë të qendrojë në fuqi deri në skadim për dymbëdhjetë muaj nga data në të cilën secila nga Palët Kontraktuese do të bëjë njoftim me shkrim Palës tjetër Kontraktuese për perfundimin e saj. Me kusht që për investimet e bëra ndërkohë që marrëveshja është në fuqi, dispozitat e saj do të vazhdojnë të veprojnë lidhur me investime të tilla për një periudhë prej njëzet vjetësh pas datës së perfundimit dhe pa paragjykim në zbatimin më tej të rregullave të së Drejtës të Përgjithshme Nderkombëtare.

Më deshmimtare të pranishëm, të nënshkruarit, përveç kësaj, posacerisht të autorizuar nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Berë në dy kopje të njëjta në Londer, dita e tridhjetë e muajit mars 1994, në gjuhët angleze dhe shqipe, të dy tekstet duke pasur fuqi të barabartë vepruese.

Per Qeverinë
e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë
se Madhe dhe Irlandës së Veriut:

DOUGLAS HURD

Per Qeverinë
e Republikës së Shqipërisë:

B. KOPLIKU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de l'Albanie : les personnes physiques dont la condition de ressortissants albanais découle de la législation en vigueur en Albanie.

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de l'Albanie : les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur en Albanie;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de l'Albanie : le territoire du pays, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale d'Albanie, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale d'Albanie, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle l'Albanie peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des

ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8¹

RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965², tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement

¹ Le texte de l'article 8 a été traduit du texte authentique anglais et ne reflète pas le texte authentique albanais — The text of article 8 was translated from the authentic English text, and does not reflect the authentic Albanian text.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

inférieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ses droits et de faire valoir ses créances par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne:

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, du même traitement que celui auquel a droit la Partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le trente mars 1994, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

B. KOPLIKU
